

Windows Server 2012

Современная платформа виртуализации

elko 2012 ООО "АЛ"

**PCWEEK live** КОРПОРАТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И РЕШЕНИЯ

НОВОСТИ · БЛОГИ · НОМЕРА · REVIEW · СЛАЙДШОУ · РЕШЕНИЯ · КУРСЫ · СОБЫТИЯ · ВЕБИНАРЫ

ЕСМ · МОБИЛЬНОСТЬ · БЕЗОПАСНОСТЬ · ОБЛАКА · ИНФРАСТРУКТУРА · ИТ-БИЗНЕС · ДРУГИЕ ТЕМЫ · ФОРУМЫ

ИПАО, IPHONE И ANDROID ВЕРСИЯ · ОБ ИЗДАНИИ · ПОДПИСАТЬСЯ НА RSS · ПОДПИСАТЬСЯ НА РАССЫЛКИ · ПОДПИСАТЬСЯ НА РСВЕЕК

Авторизация | Регистрация



PC Week/RE («Компьютерная неделя») > Темы > На смену Stylus приходят PROMT и WebTranSite

(150)26'1998

## На смену Stylus приходят PROMT и WebTranSite

Автор: Александр Силов  
07.07.1998

Александр Силов

Лидером среди российских разработчиков коммерческих программ перевода уже много лет является Санкт-Петербургская фирма PROMT, в начале 90-х создавшая семейство программ-переводчиков Stylus. В этом году в связи с выходом на мировой рынок фирма решила сменить торговую марку своих продуктов (это уже не единичное явление: вспомним, что фирма Bit Software в прошлом году по тем же соображениям сменила свое название на ABBYY) и выпустила несколько новых программ, в частности три бизнес-приложения: PROMT 98, WebTranSite 98 и Pocket PROMT 1.0. Первые два работают в среде Windows 95 или NT 4.0 и предназначены для двустороннего перевода текста (можно работать с тремя языковыми парами: русский - английский, русский - французский и русский - немецкий); третий пакет обеспечивает двусторонний перевод для пары языков русский - английский в среде Windows CE на карманных компьютерах.

### PROMT 98 ("Гигант")

Набор программ PROMT 98 поставляется в нескольких вариантах, различающихся ассортиментом поддерживаемых языков (языковых пар). Наиболее полный вариант ("Гигант") позволяет перевести с английского, французского и немецкого на русский и обратно, остальные работают только с одной парой.

- Версия для печати
- Версия для печати с изображениями
- Отправить ссылку
- Поместить в блог
- Добавить комментарий
- Написать в редакцию
- Подписаться на рассылку



### ИНТЕРЕСНО

Компания «Инфосистемы Джет» предлагает вам обзор самого вкусного из меню современных ИТ-решений — ведущие эксперты делятся своим опытом и прогнозируют, что же ждет нашу стремительно развивающуюся отрасль.

### НОВОСТИ

Вебинар по теме "Облака и СЭД" состоится 25 октября

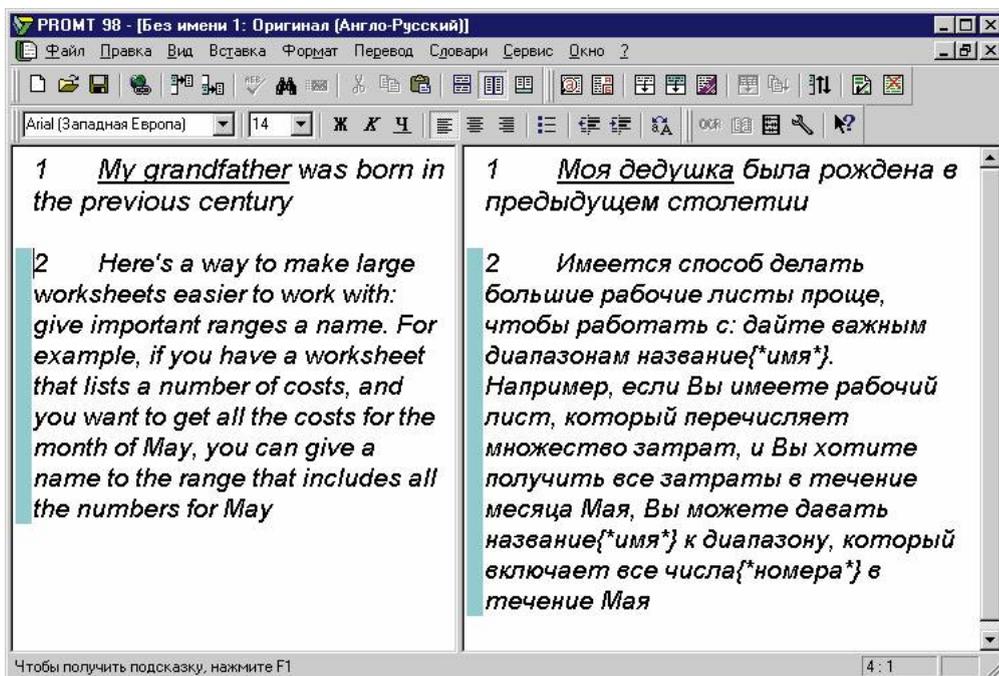
Строим домашний Интернет вещей

Банковские ЦОДы: время арендовать?

Open Virtualization Alliance вливается в Linux Foundation

Lenovo выпустила ультрабук Yoga 2 Pro на Windows 8.1 Pro

[Другие новости](#)



В подстрочнике, выдаваемом программой, не всегда соблюдаются грамматические

и прочие согласования, но смысл документа, как правило, понять можно

## БЛОГИ

Денис Воевоин  
Статистика по portalу открытых данных  
Москвы

Сергей Стельмах  
iOS владеет предприятиями, но Android  
не дремлет

Алексей Максимов  
О безопасности банковских карт -  
испанские чудеса

Андрей Колесов  
Конкурс МКС - "Нормативно-правовое  
обеспечение возможности  
использования облачных технологий"

Сергей Бобровский  
Топ 10 стратегических технотрендов на  
2014 год

"Гигант" включает в себя два компакт-диска. Один содержит набор приложений и утилит для перевода текста, другой - коллекцию тематических словарей, которые можно подключать как к программам с первого диска, так и к прочим продуктам фирмы PROMT (Stylus, Pocket PROMT и WebTranSite). На CD-ROM записано несколько десятков таких словарей, но пользоваться можно лишь теми, на которые вы приобрели лицензию (коллекции словарей продаются и по отдельности по цене от 100 до 200 долл.).

Модули пакета - приложения и утилиты - различаются назначением и интерфейсом. Для доступа ко всем программам в пакет включен "интегратор" - кнопочная инструментальная панель наподобие той, что имеется в Microsoft Office. Пакет PROMT 98 снабжен отличной документацией, где подробно описана работа с каждым модулем, а особый акцент сделан на сложной процедуре пополнения словарей для всех поддерживаемых языковых пар.

Относительно высокая цена пакета ("Гигант" стоит 400 долл., версии для одной пары языков - по 300 долл.) позволяет рассматривать его как универсальный профессиональный инструмент, который может применяться - вместе с OCR-программами, текстовыми процессорами, сетевыми и коммуникационными средствами - для организации электронного документооборота на предприятиях.

PROMT 98. Это приложение - главное в составе одноименного пакета - объединяет программу перевода с довольно мощным текстовым процессором и позволяет работать с документами в форматах Word, Write, RTF, HTML и простыми текстами в кодировке DOS и Windows. В двухпанельном окне приложения отображаются исходный документ и его перевод. Подсказки в строке состояния поясняют назначение экранных кнопок, справочная система превосходно структурирована и весьма информативна, правая кнопка мыши вызывает удобное контекстное меню.

С помощью меню и настраиваемых панелей инструментов можно открывать, создавать и сохранять документы, выбирать направление перевода (т. е. определять исходный и конечный языки), подключать и отключать словари, форматировать и распечатывать текст. Имеются средства для пополнения пользовательских словарей, взаимодействия с другими модулями пакета PROMT 98 и программой оптического распознавания текста, для встраивания функций перевода в программы из состава пакета Microsoft Office. Предусмотрен ряд функций, делающих работу с программой более удобной: поабзачный перевод, выбор из списка нужного варианта значения слова, синхронный просмотр исходных и переведенных абзацев и т. п. К сожалению, в программе не действует команда "Правка|Отменить", что затрудняет редактирование текста.

File Translator. Как явствует из названия, это приложение предназначено для перевода текстовых файлов. Программа "понимает" те же форматы документов, что и PROMT 98. Пользователь формирует список из нескольких файлов, указывает для каждого документа направление перевода и имя результирующего файла, после чего программа в пакетном режиме выполняет перевод всех документов. Отчет о переведенных документах заносится в текстовый файл журнала.

WebView. Данная программа в составе PROMT 98 представляет собой полноценный Web-браузер наподобие Internet Explorer (если у вас установлен браузер фирмы Microsoft, то WebView автоматически импортирует из него список закладок и некоторые настройки), но с двумя панелями в рабочем окне. Вы задаете направление перевода и формируете список словарей, а при загрузке Web-страницы программа осуществляет ее перевод. При этом целиком сохраняется дизайн исходных страниц, включая форматирование текста, оформление таблиц и фреймов (кадров).

## МЫ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ



Найдите нас на Facebook



815 пользователям нравится PC Week/RE  
(Компьютерная неделя).



Социальный плагин Facebook

## ПАНОРАМА

**ASUS ET2220: всё своё  
держу в одном**  
На обычном настольном  
компьютере или ноутбуке  
с новой операционной системой  
Microsoft Windows 8 можно  
пользоваться и в ...

[Другие слайдшоу](#)

## СОВРЕМЕННЫЕ РЕШЕНИЯ

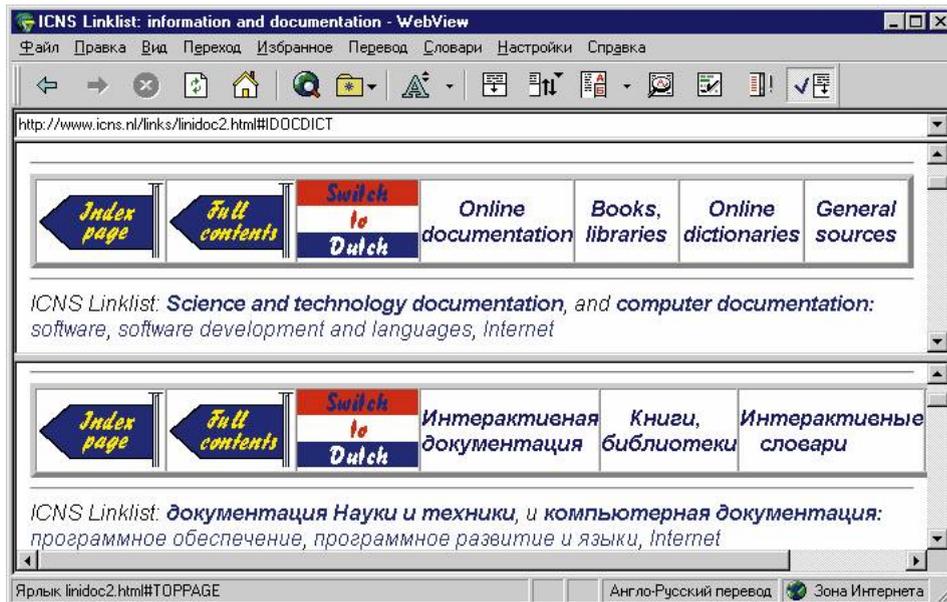
СИСТЕМА «ДЕЛО» ПРОДОЛЖАЕТ  
ВНЕДРЯТЬСЯ В МУНИЦИПАЛЬНЫХ  
АДМИНИСТРАЦИЯХ МОСКОВСКОЙ  
ОБЛАСТИ

Крупнейшая в Алтайском крае сеть  
аптек продолжает автоматизировать  
бизнес-процессы на базе решения  
«eDocLib: Актив Бизнес»

Завершен очередной этап развития  
системы документооборота «ДЕЛО» в  
Администрации г. Владикавказ

СибГУТИ расширяет использование  
СЭД «ДЕЛО»

[Другие решения](#)



Браузер WebView показывает исходную Web-страницу и ее перевод,

оформленный в точном соответствии с оригиналом

WebView продается не только в составе PROMT 98, но и как отдельная программа по достаточно низкой цене (39 долл.).

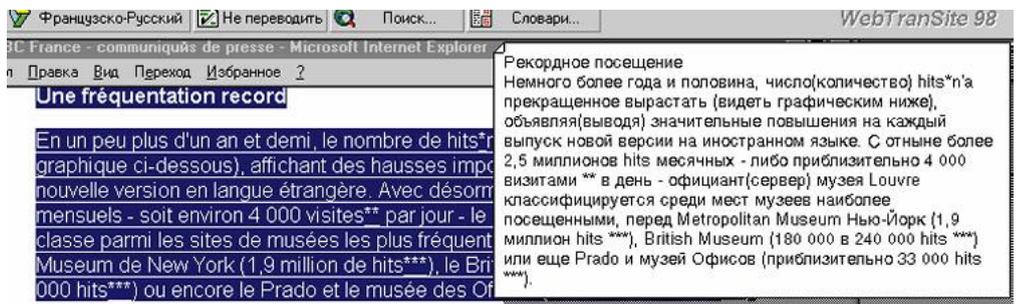
"Перевод Clipboard". Эта несложная утилита, как легко догадаться, переводит содержимое Буфера обмена. Результат отображается в окне встроенного редактора - вы можете подправить его и поместить обратно в Буфер обмена прежнего содержимого. Программу можно вызвать из интегратора PROMT 98 или из других модулей пакета.

Qtrans. Утилита Qtrans ("быстрый перевод") - упрощенная версия приложения PROMT 98, предназначенная для работы с неформатированными текстами. В ее окне имеются две панели для отображения исходного и переведенного документов, а меню позволяет только задавать направление перевода и подбирать нужные словари. Основное

достоинство Qtrans - простота использования и быстрота загрузки (мощная программа PROMT 98 загружается довольно долго).

## WebTranSite 98

Название программы указывает на то, что она предназначена для перевода содержимого узлов Web, но на самом деле с помощью WebTranSite можно быстро перевести текстовый фрагмент не только из браузера, но практически из любого редактора и из Буфера обмена. После запуска WebTranSite на экране появляется кнопочная инструментальная панель, позволяющая выбрать направление перевода, задать список слов, не подлежащих переводу, а также организовать список подключенных словарей. Программа также встраивается в браузеры Netscape Navigator (версии 3 и 4) и Internet Explorer (версия 3), добавляя в меню Edit ("Правка") команду "Перевести".



WebTranSite выдает перевод текстовых фрагментов или содержимого

Буфера обмена в немодальном "плавающем" окне

Для перевода необходимо либо выделить в окне браузера или редактора текстовый блок и перетащить его мышью на панель WebTranSite, либо правой кнопкой мыши вызвать контекстное меню WebTranSite и дать команду "Перевести Clipboard". Через некоторое время на экране появится "плавающее" окно с переводом. Окно можно перемещать мышью, а его содержимое - копировать в Буфер обмена.

К сожалению, в стандартный комплект поставки входят лишь словари по теме Internet, а средства пополнения пользовательского словаря в программе отсутствуют, хотя и описаны в справочной системе (правда, вы можете использовать в WebTranSite словарные модули из пакета PROMT 98 или комплекта дополнительных словарей).

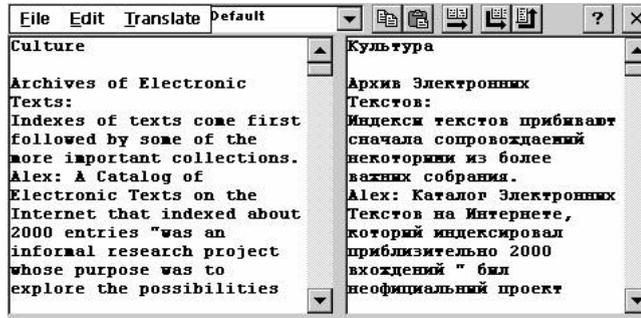
Pocket PROMT 1.0 (для компьютера размером с пальму)

Фирма PROMT учла и нужды пользователей карманных компьютеров, выпустив программу Pocket PROMT для перевода с русского на английский и обратно. Фактически это сильно облегченная версия PROMT 98 (в скобках в заголовке процитирован сделанный программой перевод выражения palm-size computer, т. е. компьютер размером с ладонь, или карманный компьютер).

От своего старшего брата переводчик для системы Windows CE отличается не только сокращенным набором языков (предусмотрена работа лишь с одной парой языков: русский - английский), но и ограниченной функциональностью. Так, одновременно можно использовать лишь один из установленных словарей, а пополнение словарей не предусмотрено. Помимо текстового формата редактор программа "понимает" форматы PWD (документы редактора Pocket Word) и HTML.

Программа-инсталлятор Pocket PROMT и сама система перевода общаются с пользователем на английском. Установка пакета на карманный компьютер и подключение словарей выполняются с компакт-диска, загруженного на настольном ПК.

Окно Pocket PROMT содержит небольшое меню, лаконичную, как у всех "карманных" программ, панель инструментов и рабочую область с панелями для исходного текста и перевода. Вы можете выбрать направление перевода и один из установленных словарей.



Окно программы Pocket PROMT

Предусмотрена функция перевода "на лету", т. е. по мере ввода предложений в окне редактора, а также перевод содержимого Буфера обмена.

Словари для программ перевода

К каждой из программ перевода фирмы PROMT можно подключить любой словарь из имеющегося у вас фирменного набора (коллекции). В составе PROMT 98 "Гигант" поставляется по несколько коллекций тематических словарей для каждой языковой пары. Предоставленный мне фирмой PROMT пакет "Гигант" включает в себя двуязычные словари по темам: информатика, бизнес, юриспруденция и Internet. Вы можете докупить другие коллекции фирменных словарей, а также создать собственные пользовательские словари. В последнем случае вам придется иметь дело с довольно сложным и не очень удобным механизмом добавления словарных статей.

Качество перевода

Машинный перевод - одна из интереснейших сфер применения искусственного интеллекта. Достижения в этой области есть, но, к сожалению, до сих пор их нельзя назвать особенно впечатляющими. Несколько лет назад тексты, выдаваемые коммерческими программами перевода, вызвали в основном смех: реальные документы, взятые из повседневной жизни, ставили искусственный интеллект в тупик. На протяжении последних лет программы кое-чему научились, хотя революционного улучшения качества перевода не произошло. Число нераспознанных программой слов уменьшилось (благодаря усовершенствованию подключаемых словарей), соответственно процент осмысленных фраз увеличился, и все же машинный перевод по-прежнему представляет собой довольно грубый подстрочник. В большинстве случаев такой подстрочник позволяет человеку, совсем не владеющему иностранным языком или знающему его очень плохо, уяснить общий смысл текста.

Я испытал программы фирмы PROMT, используя документы, найденные на англо-франко- и немецкоязычных Web-страницах, а также документацию к компьютерной аппаратуре. Тематика документов была самой разной - от бытовой и искусствоведческой до компьютерной и научной.

В документации к PROMT 98 сказано, что при переводе программа учитывает морфологические, синтаксические и семантические связи, и в ряде случаев это соответствует действительности, но, увы, далеко не всегда. Наилучший результат электронный переводчик показывает, если в исходном тексте фразы построены просто, с использованием прямого порядка слов, а сами слова зафиксированы в подключенных к программе словарях. Соответственно можно

прямом порядке слов, а сами слова зафиксированы в подлинных программах словаря. Соответственно можно определить типичные ситуации, сбивающие программу с толку и вызывающие искажение смысла в переводе.

- Использование сложных грамматических конструкций, нестандартно построенных предложений, цепочек родительных падежей (или существительных в английских фразах), инверсии (изменение порядка слов), эллипсиса (пропуск отдельных слов, в частности вводных и связующих), а также пропуск знаков препинания.

- Наличие незнакомых слов (одно такое слово в длинной фразе может нарушить все грамматические согласования и даже полностью обесмыслить перевод), в частности разговорной лексики. Как незнакомые, естественно, воспринимаются и слова с опечатками (человек может вообще не заметить ошибку в тексте, а для программы она оказывается фатальной). Кроме того, при переводе с русского программа почему-то плохо воспринимает в тексте букву ё.

- Наличие форм, допускающих неоднозначное толкование (например, слово стали может оказаться существительным в родительном падеже или глаголом прошедшего времени; особенно характерна омонимия глаголов и существительных для английского языка), а также слов, относящихся к разным предметным областям (скажем, при смешении компьютерной, юридической и обычной лексики).

- Наличие в тексте невидимых разделителей (например, символов окончания строки).

Все перечисленные особенности присущи большинству реальных текстов, в частности тем, которые попадают в Internet, и это существенно снижает эффективность использования программ перевода. Кроме того, с каждым из поддерживаемых языков связаны свои трудности (к примеру, в английском это омонимичные формы, в немецком - отделяемые приставки, стоящие в конце фразы).

Очень важно при работе с программой перевода правильно составить список подключенных словарей. Список следует тщательно настраивать в соответствии с тематикой переводимых текстов (а ведь она часто бывает неизвестна заранее!). "Лишний" словарь в списке может испортить перевод даже в большей степени, чем отсутствие нужного словаря.

Существенно повысить качество, особенно при повседневной работе с однотипными документами, можно путем пополнения пользовательского словаря. Правда, для этого требуется наличие полноценных двуязычных словарей (электронных или бумажных), умение с ними работать, общая лингвистическая подготовка (знание основ грамматики по крайней мере двух языков), а обычно все это имеется как раз у людей, владеющих иностранным языком, т. е. не нуждающихся в программе перевода.

Сказанное означает, что применение программ фирмы PROMT наиболее целесообразно в коллективах, где основные пользователи, не обладающие знанием иностранных языков, постоянно имеют дело с переводами большого количества однотипных текстов (желательно по одной и той же тематике) и где есть хотя бы один специалист-переводчик, способный грамотно произвести настройку системы словарей.

Кроме того, приобретая программу перевода, следует отдавать себе отчет, что получаемые с ее помощью тексты, предназначенные для публикации, в подавляющем большинстве случаев нуждаются в редактировании (к сожалению, данным правилом часто пренебрегают, судя по качеству "русскоязычной" фирменной документации ко многим импортным товарам), причем процесс этот весьма трудоемок - изменения приходится вносить практически в каждую фразу.

Итак, современные электронные переводчики позволяют решать определенный круг задач, однако настоящий расцвет данной [технологии](#) по-прежнему далек.

Нравится 0 Tweet 0

#### КОММЕНТАРИИ



Добавить комментарий...

Комментарий

Социальный плагин Facebook

Только зарегистрированные пользователи могут оставлять комментарий.

[Регистрация](#)  
[Авторизация](#)

ПОМЕСТИТЬ В БЛОГ

```
<table border="0" width="75%" style="margin:10px;
border:2px solid #036; background-color:#FFF;"><tr><td
align="right"><a href="http://www.pcweek.ru"
target="_blank"></a></td></tr><tr><td><a
href="http://www.pcweek.ru/themes/detail.php?ID=48013"
target="_blank" style="font:14px Arial; color:#000;
text-decoration:none; font-weight:bold;">На смену
Stylus приходят PROMT и WebTranSite</a><br><a
href="http://www.pcweek.ru/themes/detail.php?ID=48013"
target="_blank" style="font:12px Arial; color:#000;
text-decoration:none;"> Лидером среди российских
```

Скопировать код

Предпросмотр

#### ЛИДЕРЫ ЧИТАТЕЛЬСКОГО РЕЙТИНГА

##### Статьи

[Стартовали продажи Samsung GALAXY Note 10.1 2014 Edition](#)

[SAP и Samsung объединяют усилия для развертывания корпоративных систем на базе Android](#)

##### Записи в блогах

[Яндекс стал дилером Cocaine](#)

[Chrome OS, Android - ещё один шанс Linux побороться за десктопы](#)

[Один процент?](#)

<a href="#">"Научитесь четко формулировать преимущества перехода на Linux"</a>	<a href="#">О внедрении Ubuntu в Приватбанке</a>
<a href="#">Google раскрыла цену на смартфон Nexus 5</a>	<a href="#">Очередной провал очередного "национального" ИТ-проекта?</a>
<a href="#">Philips выходит на рынок настольных Android-планшетов</a>	

Рекламные ссылки

- [ITRN — современные информационные технологии](#)

[Главная](#) | [Об издании](#) | [Как нас найти](#) | [Подписка на газету](#) | [Пишите нам](#) | [Реклама](#)

PC Week/Russian Edition is published under license from Ziff Davis Enterprise Holdings, Inc., New York. Editorial items appearing in PC Week/Russian Edition that were originally published in the U.S. edition of eWeek are the copyright property of Ziff Davis Enterprise Holdings, Inc. © 2013 ЗАО "СК Пресс". [Информация об авторских правах и порядке использования материалов сайта.](#) [Правила поведения на сайте.](#)

[СК Пресс](#) | [Бестселлеры IT-рынка](#) | [Byte/Россия](#) | [CRN/RE](#) | [Intelligent Enterprise/RE](#) | [PC Magazine/RE](#)

